

# Mario Mauron

## Pèr lou centenari de sa neissènço

**M**ario Mauron, nascudo, en 1896, dins un mas de la plano de Sant-Roumié, counaissié lou prouvençau dóu bres. A soun entour, se parlavo qu'aquelo lengo, entre si grand di dous coustat, si gènt e tóuti aquéli que, pèr lou travai o la fèsto, venien au mas. S'es jamai ausi lou paire e la maire de Mario Mauron charra entre éli, e emé sa chato, d'un biais diferènt. Es nourmau: à Sant-Roumié, dins li darriéris annado dóu siècle dès-e-nouven e à la debuto d'aqueste, avans la guerro de 14, s'entendié gaire parla, dins li carriero coume dins lis oustau, uno outro lengo que lou prouvençau. Autambèn, se coumprèn que Mario Mauron aguésse uno counaissènço perfèto de nosto lengo e l'aguésse escricho voulountié e emé talènt.

Dis elo-memo qu'après l'agué parlado despièi sa pichoto enfanço, es soun paire que l'aprenugué à la legi. E, quouro ané à l'escolo e aprenugué à legi lou francés, soun paire ié fagué legi lou prouvençau. Mario Mauron dis qu'auqu'i fes qu'es dins *Mirèio* que l'aprenugué, o encaro dins *l'Armana Prouvençau*, mai, persounalamen, ame miés la tresenco versioun, li cansoun de Charloun Rieu, pèr ço que me parèis mai lougicou estènt que li gènt de Mario èron de païsan e que la lengo de Charloun, que si cansoun èron couneigudo de tóuti, èro mai facilo e mai de tóuti li jour qu'aquelo de *Mirèio*. D'autant mai que lou fa de saupre s'es dins l'un o l'autre d'aquéli tèste que Mario a après à legi es pas d'uno impourtanço majo e qu'a bèn pousscu, lèu, legi dins l'un coume dins l'autre. Adounc, veici ço qu'escriéu dins soun Charloun Rieu:

- Is alentour de mi cinq an, quouro l'escolo m'aprenugué à legi lou francés, moun paire, à la vihado, m'atrahinè en meme tèms au prouvençau que parlavian, dins lou soulet libre à la pourtado de tóuti nautri, lou soulet que se serviguésse di mot de cade jour pèr parla dis evenimen que counaissiéu soulet, li de nosto vido pacano: aquéu libre di *Cant dóu terrièro* que counaissiéu. (...)

Abarido de prouvençau, es pamens en francés que Mario Mauron, qu'avié la cargo d'aprendre aquelo lengo à sis escoulan, d'abord qu'èro soun mestié, a coumença sa vido d'escrivan. E coume faire autramen se voulié agué si libre estampa pèr d'editour parisen e legi pèr lou mai de mounde poussible?

Pamens, tre 1931, avans meme la publicacioun de soun proumié libre que, emai fuguésse escri en francés pareissigué tradu en anglés, estampa dins uno universita anglèso, tres an plus tard, es en prouvençau que, à la demando dóu Capoulié Marius Jouveau, aceté de coulabora e mandè soun tèste pèr l'*Armana* de 1932. (...)

Laffont, en 1945, avié adeja edita li tres proumié rouman de Mario Mauron. Mai, la Liberacioun vengudo, partigué pèr Paris, publicè encaro dous libre de Mario Mauron, mai se parlè plus dóu libre sus li prouvérbis, pas mai que de la revisto prouvençalo. Faudra espera 1965 pèr veire espeli aquéu libre encò de Roubert Morel. Li dire pareigu dins *Fe* souto lou titre de "Li persounage prouverbiau" faran partido dóu darrié chapitre, emé qu'auqu'is apoundoun e qu'auqu'is cambiamen, e saran intitula alor: "Lis escais-noum".

Mario Mauron a toujour agu uno passioun pèr aquéli dire e a rabaia tóuti li prouvérbis e ditoun qu'a pousscu, dins lou grand *Tresor dóu Felibrige* de Mistral, bèn entendu, mai encaro de pertout oute n'a legi o ausi, pièi lis a classa pèr categorio. Aquéli biais de dire, que represènton uno vertadiero sagesso populàri, la pivelavon e ié counsacrè d'ouro e d'ouro de sa vido. N'a d'aiours, mai que d'un cop, cita dins si libre francés.

Mario Mauron coulaborè pièi proun regulieramen à *Fe*. e ié mandè de souveni d'enfanço sus soun pichot fraire qu'avié 5 an de mens qu'èlo e qu'èro segound Mario un vertadié demòni. (...)

A coustat di poulit raconte e dis escri pouèti, Mario Mauron escrigué de pertout oute lou poudié faire, e lou fasié en prouvençau pèr sauva tout ço qu'èro agari en Prouvènço. Coumençè pèr li Baus que, pèr lou Festenau de z-Ais de 1954, avien fa sauta lou Vau d'Infèr pèr uno representacioun de *Mirèio*. (...) Qu'auqu'is mes plus tard, èro toujour pèr li Baus que se batié:

- D'ajudo! Ami felibre, Prouvençau de la costo



pleno, d'ajudo! Se ié sian tóuti pèr apara la terro maire, saren li plus fort!

A parti d'aquí, Mario Mauron counsacrara d'an e d'an de sa vido à la defènso di Baus, segur, e dis Aupiho, subre-que-tout quand Pechiney i'es vengu pèutira sa terro roujo, mai vougué encaro s'oupausa à tout ço que devié descara la Prouvènço. Falié apara la Prouvènço de Canjuers, d'Albioun, de la Santo Baumo, de la Coustiero e de pertout. (...)

Es en 1950 que fagué parèisse lou libre, espera pèr tóuti sis ami despièi de tèms, sus soun vièi ami lou grand pouèto e cantaire prouvençau: *Charloun Rieu*. Mario avié counèigu Charloun tre soun enfanço, mai l'a treva subretout quouro, istitutriço i Baus, lou frequentavo en vesin. Aquéu libre ié vaugué lou Pres Mistral de 1950.

Mai, se tóuti li bon Prouvençau e lis amiratur de Charloun vouguèron avé aquéu libre dins sa biblioutèca, acò sufugué pas pèr tóuti li chabi e Mario degué croumpa ço que n'en restavo encò de l'editour.

Bèn entendu, n'en fugué maucourado e vougué plus escrièure de libre en prouvençau.

Se leissan de caire li *Dictons d'oc et proverbes de Provence*, pareigu en 1965, mai, l'avèn vist, qu'asi lest despièi vint an, fau espera vint-un an pèr agué un autre libre en prouvençau de nosto amigo.

L'annado següento, en 1972, pareissié, encò dóu meme editour sestian: *La Camargo di Camarguen*, toujour dins li dos lengo. En 1973, *La Camargo nostro*, ilustra pèr soun vièi ami Antòni Serra; en 1980, *A la glori de l'òli*, ilustra pèr Jan Arène; en 1981, *La Fèsto au país d'Arle*; en 1982, *Lou Rusticage au fiéu di jour* encaro ilustra pèr Jan Arène.

Enfin, en 1983, parèis lou darrié libre en dos lengo: *Tu, noste aubre*, toujour ilustra pèr Arène.

Dins si libre de souveni, de sa famiho, de soun enfanço, dóu travai au mas, di fèsto pacano, de la vido vidanto di mas, lou prouvençau es jamai liuen souto lou francés. E crese que se pourrié dire que, se Mario Mauron a agu tant de sucès, en Prouvènço coume à l'estrangié, en Souïssou en particulié, païs oute li gènt an la noustalgio de la Prouvènço, es prouvable pèr ço que, dins sis escri coume dins si raconte parla (qu'an agu tant de sucès en Souïssou, oute li gènt s'esquichavon pèr l'ausi), si paraulo, coume sis escri, sonon juste e parèisson d'autant mai autenti que Mario èro Prouvençalo e Roucassiero, valènt-à-dire estacado à sis Aupiho mai que tout, que l'èro dins soun èstre coume dins soun biais de vièure, de se vesti, dins soun biais de dire e d'escrièure d'aquest biais es aquéu di meior countaire prouvençau, aquéli que counèisson sa lengo dóu bres coume Mario Mauron. (...)

Manleva de l'oumenage de M. T. Jouveau à Mario Mauron.

## L'Astrado prouvençalo e Mario Mauron

L'*Astrado Prouvençalo* qu'a rendu oumage lou mes passa à Mario Mauron dins sa vilo de Sant-Roumié, vèn tambèn de publica dins lou numerò annau de sa revisto, la counferènci que baiè lou Majourau Marcèu Bonnet.

La revisto es tambèn clafido de tèste de trio que presènto en lindau soun presidènt, Michèu Courty:

"Aqueste fascicle de *L'Astrado* es en pleno acourdanço emé li toco de "*L'Astrado prouvençalo*", toco que se podon resumi en qu'auqu'is mot: countribucioun à l'estüdi em' à l'illustracioun de la lengo prouvençalo. Dins aquèsti doumaine sian pas tardié à respèt dis àutri lengo. Mai i'a encaro proun pan sus la canisso e la creacioun literàri es de-countüni, sènso relàmbi. Li pajo de *L'Astrado* soun e saran sèmpre duberto pèr aculi lou travai di cercaire, dis universitàri, e li trobo dis escrivan. Dins la proumièro partido, avèn uno culido de pouèmo, de raconte, emé, en particulié, uno nouvello de Reinié Méjean. Subre-tout counèigu pèr uno dis obro pouètico prouvençalo li mai marcanto, Reinié Méjean escrigué gaire en prosa. Lou poudèn que regreta, en counsiderant la nouvello proun bèn capitado que leissè e que publican vuei emé gau e emoucioun. (...)

Dins la segoundo partido, lis estüdi. Mario Mauron - "*Mario de Prouvènço*", coume tant poulidamen lou diguèron au moumen de sa mort - aurié cènt an. (...) Res miés que Marcèu Bonnet nous poudié parla de l'obro de Mario Mauron au moumen que rendèn oumage à la memòri d'aquelo que Louis Bayle diguè qu'èro « uno souco dóu país (...) pourteiris de vin sucous qu'espèton souto la dènt, dounarello d'un vin rouge que caufou lou gousié sènso lou brula ».

Dins lis estatut de « *L'Astrado prouvençalo* », relevan la voulounta de ressarra e desvouloupa li liame entre Prouvènço e li país latin. Es dins aqueste esperit que publican un bèl article de Dono Pilar Blanco Garcia, proufessour à l'Universita de Madrid. Aqueste article, counsacra au pouèto Fernand Moutet, a pareigu dins la *Revista de Filologia Francesa (Madrid, 1994)*. Pèr manifesta nosto voulounta d'uni estrechamen Prouvènço e Espagno, un di país latin, dounan lou tèste espagnòu e la viraduro prouvençalo (...).

Trouban encaro d'escrivan vo pouèto d'aro: Andriéu Ariès, Felipe Blanchet, Emile Bonnel, Jan Colette, Andriéu Coumpan, Michèu Courty, Andriéu Resplandin, Roumié Venturo.

P. A.

"*L'Astrado prouvençalo*", revisto annualo bilengo e li fascicle trimestrau. Abounamen 140 F, à *L'Astrado prouvençalo*, 7, Les Fauvettes, 13130 Berre-L'Étang.



# Cantar

## Pèr l'Espandimen de la Cansoun Prouvençalo

### Le chant droit de Haute Provence

Es dóu rescontre d'un cantaire e d'un musician, tóuti dous embuga de culturo prouvençalo e abéura au sourgènt de la musico e de la cansoun poulari, qu'espeliguè "Cantar".

Reinié Sette, es un vertadié cantaire dins la tradicioun mie-terrano, bord que sis óurigino soun uno mescladisso de Calabro e de Païs Niçard.

Lou musician es Pèire Bonnet, guitarristo de trio, e acoumpaignaire de musico e cant tradiciounau que retrouban peréu dins "l'Ensemble Méditerranéen" beileja pèr Pedro Aledo vo dins "Romances et Sefarades" emé Franceso Atlan.

Souto la direicioun artistico de Jan-Ives Boyer, uno casseto que vèn tout just de creba l'òu, es counsacrado dins sa majo part à Damase Arbaud, Sabòli e àutri cant poulari tau que "Nadalet", reviraduro prouvençalo d'un novè

limousin vo la coumplanchò d'un di galerian de la Rèino Jano. presounié, que Mistral n'en tirè lou cant Aquesto casseto es embessounado



à-n-uno broucaduro bèn chanudo oute soun presenta Reinié Sette e Pèire Bonnet, à l'entour de tète dóu troubaire Pèire Vidal, de Damase Arbaud em' uno reviraduro en francés.

E pèr clava aprenen que "Cantar" es peréu uno associacioun pèr la proumoucioun e l'espandimen de la cansoun prouvençalo, que lou Presidènt n'es Segne Gui Martin, e qu'es apielado pèr la "Croto de Cairano" di famósi "Coustiero dóu Rose", ço que nous sèmblo, à l'ouro d'aro, uno tras que bono causo que nous ramento que, dins soun tèms, lou saboun "Mikado", pèr lou biais de sa reclamo, pourgissié ajudò au journau "l'Aiòli".

Pèr l'espandimen de la cansoun prouvençalo disèn nòstis astru à Reinié Sette e Pèire Bonnet e longo-mai à "Cantar".

Se voulés mai d'entresigne sus "Cantar" poudés vous adreissa à : Eleno Delbreil, Pourtau de la Terrasso - 04 400 - Dauphin - Telefono : 92 79 52 59.

Lucian Durand

## 1838

### "en manco de cap d'obro"

La neissènço dóu Felibrige à Castèu-Nòu de Gadagno a marca la vido inteleituale dóu vilage.

La provo n'es lou nombre de felibre, autour de libre o de pastouralo que si noum soun escrinçela sus la paret de la Font di Felibre.

Sènso relàmbi, noumbrous soun aquéli que furon d'en pertout à la recerco d'entre-signe toucant l'obro mistralenco.

Es ansin que lou segound conse de la Coumuno m'a adu un libre que m'a un pau espanta e que noun pode m'empacha de vous n'en parla.

Aquel oubrage, escri en franchimand, ié dison: "Manuel du provençal ou les provençalismes corrigés".

L'autour, C de Gabrielli, es counsié à la cour reialo d'à-z-Ais. L'obro es destinado à l'usage des habitants des départements des Bouches du Rhône, du Var, des Basses et Hautes Alpes, de Vaucluse et du Gard.

Ai nouta lou "de Vaucluse" feminin (Valèio Clauso). L'editour es Aubin, à-z-Ais e la dato: 1838.

Vaquí ço que se pòu legi tre li proumiéri ligno: "Décidément le provençal s'en va. Il n'entre point dans notre plan d'examiner le plus ou le moins de fondement des regrets que nous avons entendu exprimer sur la perte de cette langue; on pourrait cependant y répondre que si elle disparaît, c'est sa faute après tout.

Que n'a-t-elle produit des chefs-d'œuvre ou du moins des ouvrages remarquables?

Ils seraient pour elle autant de points d'appui qui l'empêcheraient d'être entraînée par le torrent des âges."

L'autour douno pièi d'àutri resoun à-n-aquel escafamen: li fourestié qu'arribon de l'uba; lou service militari; la leituro di journau; li relacioun coumercialo; lou còu-pourtagè...

Vei la lengo talo que "ces portraits de bisaïeux invariablement logés au galeas par les arrière-petits fils".

Pamens, dis encaro, mai acò pèr justifica l'interès de soun libre: "le provençal perd du terrain mais il combat en fuyant et en guise de trait, il lance à son adversaire, une grêle d'idiotismes, de termes du pays mal habillés à la française, de mots français accoutrés à la mode du pays, de prononciations fausses et toutes les étranges inflexions de voix dont se compose l'accent provençal... Il faut donc tâcher de les retirer un à un, et c'est le but de cet ouvrage."

Em' un moulounas d'eisèmples, sus 280 pajo, l'autour vai castiga li formo prouvençalo dóu lengage, eisagerant souvènt-ti fes li dèco (que de cop, nous parèisson sa souleto imaginacioun), o encaro que tènnon à de contro-sèns dóu francés éu-meme.

Aquéu "Manco de cap d'obro" qu'èro l'encauso de l'anequelimen de la Lengo Nostro sara lèu tapa pèr lou flourimen dis obro di "Sèt de Fountsegugno".

Lou Felibrige assegurara desenant l'enavans dóu prouvençau, en luchant à bèl esprèssi contro li dangié que destriavo l'autour.

Carle Roure

## Les contes

### entre Ventoux et Baronnie

A l'uba dóu Ventour, dóu coustat de Veisoun, de Nioun e dóu Bouis, i'a tout un païs de colo e de mountagnolo, tout un païs rufe oute fai bèn fre l'ivèr e bèn caud l'estiéu. Ei lou païs de la lavando e dóu tihòu, lou païs dis avé de fedo e de que cop que i'a de cabro. Autri tèms dins aquéu païs restavon li voucoungo que de tèms e de tèms reguignèron contre Roumo e que pus tard n'en devenguèron un di mai ferme soustèn.

Aquéu païs proun aluencha di grand camin a permes à la nostro civilisacioun de flouri e de pourta fruchò. Dins aquéu rode, un pau mai qu'aiours belèu li gènt an serva lis usanço anciano e li servon encaro. Li conte dóu bard dóu fiò se ié soun multiplica, an fa e fan encaro la joio e lis ancié d'un fum de gènt.

Vous n'avèn deja parla, un enfant dóu païs, Jan-Louvis Ramel, a estudia aquéli conte. A soustengu uno tèsi qu'a pèr sujèt «Permanènci e mudacioun dóu conte tradiciounau». Aquesto tèsi sias quàuquis un de l'avé legido, mai fau lou dire, uno tèsi èi proun souvènt un meisse dificile d'empassa.

Mèste Ramel lou saup bèn e se n'èi avisa lèu lèu. Pamens sarié daumage que touto soun obro sus li conte tradiciounau de soun païs sieguèsse perdudo, à tout lou mens pas messo à pourtado de tóuti.

Adounc Mèste Ramel a repres sa tèsi, l'a

acourchido, simplificado e n'a tira un poulit libre forço interessant..

Un pourtissoun d'un quarantenau de pajo bouto en plaço lou decor e li coundicioun d'eisistènci d'aquésti conte.

En seguida soun presenta touto meno de conte : conte d'animau, de capelan, de casso, conte galejaire, meravihous ...

Aquésti conte soun pèr la mage part en prouvençau emai en francés.

Ce que Mèste Ramel a bèn fa, èi que cade conte es escri proun gros e qu'en seguida i'a de noto escricho en caratère mai pichot. Ansin lis espedidounaire, li que volon saupre lou coume vai e lou perqué di causo troubaran lis esplico necito à soun bon entendamen. Soun estado peréu apoundudo de fotò pèr enlusi un pau li tèste.

Ansin un poulit libre sus li conte de tradicioun poulari vèn d'espeli e n'i a mai que d'un que se n'en coungoustarà.

De segur sias d'aquéli gènt, alor vous counseian de coumanda e de legi :

«Les contes entre Ventoux et Baronnie» pèr Jan-Louvis Ramel, publica à comte d'autour. Un libre de 216 pajo au fourmat 15 x 21 cm. De coumanda à Jan-Louvis Ramel - Rte d'Entrechaux - 84110 Faucon. (S' aquéu libre «marcho» bèn, Mèste Ramel a previst de n'en publica un segound voulume ...)

J-M. C.

## Lis aucèu dóu cèu

Lis Amis di Mès vènon tout bèu just de faire espeli un librihoun sus "Lis aucèu dóu cèu": A la plumo e à la cansoun, se reconèis l'aceloun... De segur que soun presenta tóuti lis aucèu de Prouvènço, mai soun marca li noum en francés, en latin e en lengo nosto emé lou dessin de chasque aucèu.

Lou buletin annuau de la soucieta es à se proucura encò dis Ami di Mès - 18 Bd de la Republico - 04 190 Les Mèes. Lou librihoun costo 15 fr + lou port e l'adesioun pèr l'associacioun es de 40 fr. 36 p. d'aucèu de nòstis colo:

Lis aucèu: En janvié e febréi, se couron darrié. En mars, soun pas plus gras. En Abriéu, fan soun nis. En mai, mai que mai. En jun plus que quaucun. En juillet, volon soulet. En avoust an bon goust...

A pas óublida la Fèsto de l'Oulivié e la Fèsto dóu Pan.



## Enri Bosco "L'amour de la vie"

Souto aquéu titre **Roubert Ytier** vèn de publica en francés un bèu libre de testimòni, souveni e entrevisto sus la vido e l'obro d'Enri Bosco.

"Moun sang es italò-prouvençau, autant liuen que me souvène, siéu mié-terran. Après lou sang i'a lou país. Fau un cors pèr manteni uno amo, aquéu cors es la Prouvènço En proumié uno vilo ilustro e anciano Avignoun. En seguida uno mountagno... l'apelan lou Luberon... un d'aquéli lioc ounte la presènci aganto bruscamen l'esperit e lou cor sènso saupre perqué.

Impressioun de mistèri intense, l'avié aqui un secrèt. Un secrèt creatour de pantal.

Aquéli dispousicioun de l'esperit, belèu un pau estranjo, soun pas soulamen lou proudu de la raço e dóu país. La vido i'a adu sa countribucioun.

En proumié la cultura, entieramen mié-terran: greco-latino-franceso-italiano. Ai ama la granda pouèsio antico... Dante un pau plus tard, e la majo part di classi e roumantí francés; e oublide pas Mistral...

Ma cultura èro uno vido, l'es restado.

S'es ansin mesclado à moun eisistènci, qu'ai jamai viscu autre part que dins de país d'antico civilisacioun mediterragno."

Vaquì ço que dis Roubert Ytier, 56 an, journalisto despièi mai de 30 an dins lou Luberon e en Prouvènço. Lourmarin fai partido de soun environamen journalisti. L'escrituro dóu quoutidian mai tambèn la radio e la televisioun l'an coundu tout naturalamen vers Enri Bosco que devenguè soun ami fidèu.

Vint an après la desaparicioun de l'escrivan, Roubert Ytier duerb sa bouito à image e à souveni inedit.

- "Henri Bosco ou l'amour de la vie d'avignon à Lourmarin par Marseille, Naples, Rabat et Nice" - Souvenirs, témoignages et entretiens inédits (1965-1976).

**Aquéu libre edita pèr lis Edicioun Aubanel au fourmat 16X24, ilustra d'un mouloun de foto negro e blanco, de 222 pajo costo 95 F de coumanda encò: dis Edicioun Aubanel 93/95 rue Vendôme - 69006 Lyon.**

### Tròbas del Reumàs aücaire

Lis Edicioun Vènt Terral vènon de publica souto la plumo de Sèrgi Rossèl un recuei de pouèmo "Tròbas del Reumàs aücaire" acoumpagna de la reviraduro franceso.

Quouro un mot de la lengo d'Oc s'acabo pèr un "ch" ou encaro pèr uno voucalo segui pèr un "g" acò esternudo. Pèr chascuno d'aquéli sounoureta esplousivo, l'autour a eschich un tèste ritma dins uno lengo minuciosamen travaïado i ritme inabituu: voungè pouèmo impoussible à dire sènso esternuda.

Pichot jo linguistic amusant, aquel travai de laboratòri segound li principe oulipiens, curiosamen nous rapelara Augièr Galhard e la literaturo baroco, a pas l'èr forço serious. Mai la traducioun franceso fai d'aquéli isorime esternudanto la debuto d'un pichot diciounari de rimo ócitan.

De coumanda is **Edicioun Vent Terral - Energues, 81350 Andouque.**

Lou librihoun de 50 pajo fourmat 17X12,5, cuberto coulour emé raba sus papi évori costo 35 F.

### "Cantadisso d'ombro e de vènt" d'Andriéu Resplandin

Andriéu Resplandin que vèn de reçaupre lou grand Prèmi de l'Astrado pèr l'ensèmblo de soun obro publico vuei "Cantadisso d'ombro e de vènt".

#### L'obro

Dins aquelo cantadisso retrouban lou pouèto di tres precedènt recuei, lou pouèto ispira pèr li colo e la mar. Memo coumunioun emé la naturo amado pèr tóuti li sens, meme goust pèr la vido que palpito enjusquo dins lis elemen li mai umble.

#### De-bado

"Trevèrè li jasso dóu vènt, quant de niue - quouro d'encro, quouro estellado - dins l'esmai d'uno folo talènt, dins la talènt d'uno folo esperanço que me cresiéu de faire pihò tant barrulon li vènt e rastellon e rabaion de pèr lou mounde.

Quistère de-bado e m'entournère li man vuejo. Dins aquèsti jasso l'avié que de vènt..."

Coume l'escriéu lou pouèto Fernand Moutet dins la prefàci: "Est-il nécessaire d'ajouter quoi que ce soit à

des textes pareils? Ont-ils besoin d'être défendus?"

Aquello "cantadisso" coumplèto uno obro proun riche qu'a pas ges d'equivalènt dins nosto literaturo. Lis amoureux de la prouvençalo e de sa pouèsio se van coungousta.

#### L'autour

Andriéu Resplandin es nascu à Barjòu en 1932. Proufessour d'educacioun físico counsacrè si lesé à l'escrituro e à la pinturo. Prouvençau de la bono, a publica mant un recuei de pouèmo que i'an vaugu lou "Prèmi Novo Pouèsio de l'Astrado", lou "Prèmi Frederi Mistral" e aquest an lou "Grand Pres de l'Astrado".

P. A.

- "Cantadisso d'ombro e de vènt". Un voulume de 112 pajo. Tèste en prouvençau e traducioun franceso. Prefàci inedito de Fernand Moutet.

**De coumanda à : l'Astrado Prouvençalo - 2 bis routo de Langlade - 30620 Bernis. Costo 85 F l'eisemplari (+15 F) pèr lou mandadis.**

## Dóu coustat de Mount-Segur

### Petit précis de Catharisme

Anne Brenon

Lis Edicioun Loubatières vènon tourna-mai de publica un libre de pòchi eschich en fancés, brèu istouri ounte la noucioun meme dóu catarisme es pausado au travès d'idèio forto e referènci istourico. Refusant lou mau, lou crestianisme di Bons Ome refusavo d'utilisa li mejan dóu mau: forço, vioulènci, couèrcioun, messorgo, troumparié. Dins sa voulounta de pas emplega d'autro armo qu'aquéli de l'Evangèli, cercavon qu'à se counfourma au moudèlo de la Glèiso de Diéu, inalassablamen en buto is ataco de la Glèiso dóu mounde qu'utilisavo, quant à-n-elo, li mejan dóu mounde. Es adounc lougico cataro qu'en aqueste mounde, en aqueste combat is armo inegalo, fuguèsse la Glèiso dóu mounde que sieguèsse estado la plus forto. Utoupio de la noun-vioulènci e de l'òubjeicioun de counsciènci, brisado contro li paret metalico dóu marrit voulé e de la guerro, brega pèr lis estenaio d'uno soucieta de persecucioun.

#### L'autour

Anne Brenon : archivisto paléografo, diplomado en sciènci Religieuse de l'Escolo pratico di Auti-Estùdi, es Counservadou en Cap dóu Patrimòni

de Franço, destacado despièi 1982 pròchi dóu Cèntr d'Estùdi Cathares à Carcassouno.

Atour d'un mouloun d'article scientifi e de mai d'un oubrage de referènci sus lis eresio medievalor, asseguro tambèn la redacioun de la revisto "Heresis". Aquel oubrage es la sintèso d'un cours de licènci en istòri miedevalo, qu'a baia proun d'annado de tèms à l'Universita de Mount-pelié.

**Libre de pòchi de 143 pajo, fourmat 11,5X20,5 costo 75 F es de coumanda is Edicioun Loubatières BP 27, 10 bis boulevard de l'Europe 31122 Portet sur Garonne cedex, tel: 61.72.53.90.**

### "Cathares"

Ives Rouquette

"Lis edicioun Loubatières" venon de sourti un oubrage de founs eschich en francés counneigu de tóuti, refleissioun persounalo e countempourano prepausa vuei en libre de pòchi intitula "Cathares".

"Sias cathare? me demandavo emé ensistànco après tant d'atru Joseph Delteil.

Respoundiéu toujour noun. Enjusque au jour ounte ai degu me rendre à l'evidènci : vo ère "Cathare". Tout autant que poudié l'èstre un ome de pau de fe e de maigre esperànçi que iéu, ère "Cathare". Se Diéu èro, i'avié dous Diéu. L'un tras que bon, tout amour, paire di bons esperit, sauvaire e



en quau aviéu touto fe, e l'autre, qu'avié fa lou mounde, à la fes magnifique e plen de malur en tout genre e en quau refusave ma fe."

#### L'autour

Yve Rouquette demoro à Béziers que li Crousat en supremi de la carto dóu mounde en 1209. Pouèto, roumansié, ome de tiatre, coumedian, countaire, es uno figuro de pro de la literaturo d'Oc. Encò di Edicioun Loubatières a deja publica : *Cathares, Le fils du Père, Midis, petit traité de géographie cordiale, Sète* emé d'image de Pèire François.

**Aquèu libre fourmat 11X17, caup 253 pajo e costo 50 F de coumanda :**

**Edicioun Loubatières - BP 27, 10 bis Boulevard de l'Europe 3122 Portet sur Garonne cedex, tel: 61.72.53.90.**

### Cahiers d'Études Cathares

"Cahiers d'Études Cathares" baio tambèn touto meno d'entre-signe sus lou Catarisme, es lou buletin trimestrau de "La Sociéti du Souvenir et des Études Cathares".

Un mouloun de documèn e d'uni que i'a en lengo d'oc soun publica dins aquelo revisto beilejado pèr **Oulivié Cèbe, Château de Ferrières, 81260 Ferrières.**

# Sant-Aloi, Sant-Ro, Sant-Jan

## Fèsto de Sant-aloi à Moulegés 1996

### Dissate 22 de juin

8 ouro : Messo i defunta de Counfrairié  
Aubado is autourita  
Distribucioun de tourtoun is enfant dis escolo e i coumerçant.  
15 ouro : adoubamen de la carreto au "Mas des Pointes"  
15 ouro 30 : au bar dóu Cous: counours de bocho : (pres: 800 fr + participacioun)  
Counours feminin  
19 ouro : arribado de la Carreto au galop.  
22 ouro 30 : sus lou cous , balèti emé Micky Allan e sa discoutèco.

### Dimenche 23 de jun

8 ouro : dejuna di carretié  
10 ouro : grand messo en lengo nostro pèr lou Paire Gòrgi Hilaire. Benedicioun e de passo-carriero de la Carreto Ramado emé lis arlatenco e lou Roudelet dis Aupiho d'Eigaliero.  
13 ouro 30 : repas amistadous au "Cercle dóu Troisième Age".  
15 ouro 30 : bar dóu Cous, grand counours de bocho (800 fr de prèmi + 200 à la counsoulanto + fres de participacioun)  
18 ouro : sus lou Cous,danso e musico prouvençalo pèr la Ferigouleto de Castèu-Reinard  
22 ouro : niue de la Sant-Jan emé lou grand fiò, balèti emé li musicaire de la Farigouleto.

Tout lou tèms de la fèsto, uno espousicioun sus lou coustume prouvençau se debanara à la biblioutèco municipalo.

## Noves: Sant-Aloi

### Dissate 1é de jun:

- 8 ouro: bradarié sus la plaço  
- 15 ouro: abrivado, adoubamen de la Carreto  
- 18 ouro 30: vesprado Flamenco

### Dimenche 2 de jun:

- 8 ouro: dejuna di carretié  
- 10 ouro: grand messo en lengo nostro  
- 11 ouro: benedicioun di chivau e de la Carreto  
- 13 ouro: curso de velò  
- 16 ouro 30: li biòu de Sant-Aloi is areno  
- 18 ouro: animacioun

## Maussano lis Aupiho: Sant-Aloi

### Dissate 15 de jun:

fiero di proudu loucau, espousicioun de pinturo  
- 9 ouro: ball-trap  
- 10 ouro : li meissoun darrié la glèiso  
- 11 ouro: counours d'aiòli emé tasta d'aiet  
- 14 ouro: adoubamen de la Carreto  
- 16 ouro 30: concert sus la plaço de la glèiso  
- 18 ouro 30: sourtido de la Carreto  
**Dimenche 16 de jun:**  
- 7 ouro: messo au Moulin Sant-Rouman  
- 8 ouro: dejuna di carretié  
- 10 ouro 30: messo  
- 11 ouro: passo-carriero e benedicioun



de la Carreto

- 12 ouro 30: aperetiéu di carretié

## Barbentano: Sant-Jan

### Divèndre 21 de jun:

- 21 ouro: espetacle de danso  
- 23 ouro: vesprado "Rock" is areno  
Dissate 22 de jun:

- 21 ouro: is areno vesprado

### Dimenche 23 de jun

- 8 ouro 30: sourtido VVT  
- 9 ouro à 12 ouro 30: counours de pesco à la ligno  
- 11 ouro 30: passo-carriero di vièi veituro  
- 14 ouro: counours de bòchi  
- 19 ouro: sourtido de la Carreto  
- 22 ouro: fiò de sant-Jan  
- 23 ouro: fiò d'artifice, vesprado emé balèti

### Dilun 24 de jun:

- 8 ouro: dejuna di carretié  
- 11 ouro: passage de la Carreto, balèti  
- 14 ouro: counours de bòchi  
- 15 ouro: li biòu is areno  
- 22 ouro: vesprado

## Eirago: Sant-Aloi

### Dissate 29 de jun:

- 9 ouro: adoubamen de la Carreto  
- 33 ouro: repas  
- 15 ouro 30: counours de bòchi  
- 19 ouro: sourtido de la Carreto  
- 22 ouro: balèti

### Dimenche 30 de jun:

- 9 ouro: counours de tennis  
- 10 ouro: messo  
- 11 ouro: benedicioun de la Carreto  
- 13 ouro: taulejado  
- 15 ouro 30: counours de bòchi  
- 16 ouro 30: li biòu is areno  
- 22 ouro: vesprado emé balèti

### Dilun 1é de juillet:

- 8 ouro: messo pèr li defunta  
- 9 ouro: distribucioun di tourtoun  
- 15 ouro 30: counours de petanco

- 17 ouro: li biòu is areno

- 22 ouro: vesprado emé balèti

## Castèu-Reinard: Sant-Aloi

### Dissate 6 de juillet:

- 15 ouro: counours de bòchi  
- 19 ouro: aperetiéu au Mas di Baile  
- 21 ouro 30: debuto di fèsto  
- 19ouro-22 ouro: balèti

### Dimenche 7 de juillet:

- 7 ouro messo au mas di Baile - 8 ouro :: dejuna di carretié  
10 ouro 30 passo-carrero dae la carreo  
15 ouro: counours de bòchi  
17 ouro li biòu  
- 19 ouro- 22 pouro balèti

### Dilun 8 de juillet:

- 11 ouro: encierro  
- 13 ouro: aiòli e bodega  
- 15 ouro: counours de bòchi  
- 19 ouro : curso pedèstro  
- 21 ouro 30: dins lis areno "l'Arlatenco" pèr lou tiatre de J. Franval  
- 22 ouro: balèti touto la niue

### Dimars 9 de juillet:

- 13 ouro 30: abrivado  
- 15 ouro: counours de bòchi  
- 18 ouro 45: novillada  
- 19 ouro-22 ouro: balèti

## Rougnouna: Sant-Aloi

### Divèndre 12 de juillet:

- 22 ouro: counours de bòchi  
Dissate 13 de juillet  
- 10 ouro: aubado  
- 14 ouro 30: Pres Ciclisto de Sant-Aloi  
- 15 ouro 30: Sourtido de la Carreto  
- 19 ouro 30: benedicioun  
- 19 ouro-22 ouro concert emé aperetiéu  
- 22 ouro: pegoulado e serenado

### Dimenche 14 de juillet

- 7 ouro: messo  
- 8 ouro: dejuna di carretié  
- 9 ouro 30: grand messo

- 10 ouro 30: benedicioun e sourtido de la Carreto

- 11 ouro30: aperetiéu-councert

- 13 ouro: taulejado

- 16 ouro 30: li biòu is areno

- 22 ouro: vesprado

### Dilun 15 de juillet:

- 9 ouro: counours de bòchi

- 13 ouro 30: counours de bochi

- 16 ouro 30 : li biòu is areno

- 22 ouro balèti , pièi au Cèntre Culturau espetacle "Cabaret"

### Dimars 16 de juillet:

- 10 ouro 30: peña

- 11 ouro: abrivado

- 13 ouro: aiòli

- 15 ouro 30 counours de bòchi

- 16 ouro 30: vacheto-piscino

- 18 ouro30: bandido

- 22 ouro: balèti, pièi fiò d'artifice.

(seguido di fèsto lou mes venènt...)

## Semano Oc n'Oil di vilage dóu naut Perigord

"Au fil des Contes" se debanara dóu 4 au 7 de juillet. Es d'estage sus la relacioun entre li conte e li mestié dóu fiéu, emé un escàmbi entre li lengo regiounalo d'oc e d'oil; pratico e creacioun de conte.

**Dijóu 4 de juillet:** 21 ouro 30: vesprado-rescontre Oc-Oil.

**Divèndre 5 de juillet:** 21 ouro 30: vesprado : "Au fil des contes"

**Dissate 6 de juillet:** 10 ouro: coulòqui: Simbolico dóu fiéu dins li conte. 14 ouro 30 : rallye "au fiéu d'aragno"

21 ouro : vesprado: conte e musico  
**Dimenche 7 de juillet:** 15 ouro 30: escourregudo dins lou bos dóu Leberoun.

Entre-signe: Castèu de Varaignes - 24360 Varaignes (53 56 23 66)



# Eurovisioun

Pèr lou proumié cop, la Franço es estado representado pèr uno lengo regiounalo à-n-un concours europen. Osco pèr li Bretoun que soun ana enjusqu'au bout de sis idèio. L'a quàquis annado Gui Bonnet fuguè seleiciouna mai cantè en francès, aro que la draio es duberto fau souveta de lou revèire pourta li coulour de Prouvènço en cantant en lengo d'oc.

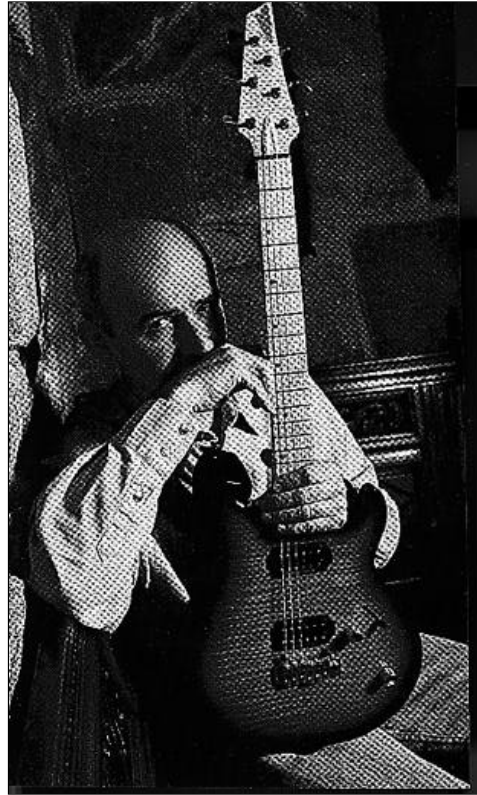
Lou Dan Ar Braz (Danié lou Bras) es pas proun couneigu, fuguè lou guitarristo d'Alan Stivell lou Barde que coumencè de canta dins lis annado 60-70, à l'epoco di cansoun folk, mai soun proumié album sourti en 1994 se vendeguè à 175.000 eisemplàri.

Si sucès li mai grand soun dins lis acamp, chasque annado en juillet, au Festenau de Courmouaio de Quimper.

Malurousamen lou brave bretoun portodrapèu de la culturo celtico parlo pas gaire sa lengo: "Je baraguine un peu... Je viens d'une famille urbaine de breton et je n'entendais pas parler breton quand j'étais gosse, sauf quand on voulez que je ne comprenne pas. Dans les années 70, quand j'aurai du apprendre le breton, les bretonnants eux-mêmes ne comprenaient pas bien ce retour, que ce soit Alan Stivell ou les bombes du FLB. Puis dans les années 80, puisqu'il était difficile pour les musiciens bretons de travailler en France, ma première langue est devenue l'anglais. Maintenant dans les années 90, je suis porté par un mouvement et je me retrouve à

défendre la langue bretonne à Oslo". Fau souligna qu'uno partido di dre de la cansoun "Diwanit Bugale" que dèu sourti aquèsti jour sara baiado is escolo meiralo bretonno "Diwan".

P. A.



## XX Festenau Prouvençau d'Avignoun e di Pais de Vau-cluso

### Caumont

Lou dissate 15 de jun  
A 21 ouro. Salo di Lesi - Parlaren à Caumont.

Lis Escoulan dóu Coullège  
Pau Gauthier de Cavaïoun.  
Recitau dóu cantaire  
prouvençau J.B. Plantevin.

### Bedarrido

Divendre 21 de jun  
A 21 ouro. Fèsto de la  
Musico de Parlaren  
Bedarrido.

Dissate 22 de jun  
Plaço de la Coumuno e Salo  
di Verdeau  
Journado dóu gran de Blad  
de Parlaren Bedarrido.

### Avignoun

Lou 21 de jun  
A 21 ouro. Au palais dóu  
Roure, Fèsto de la Musico  
emé L'Estefan Manganelli,  
Li Tard-quand-dine, de  
musicaire e de countaire.

### Li 5, 6, 7 de juillet

A 18 ouro 30: "Lis Isclo d'Or"  
pèr Li Tard-quand-dine  
beileja pèr Celino Magrini.

### Dijòu 4 de juillet

A 21 ouro 30: "20 an  
d'espèr". Vespado  
anniversari dóu Festenau  
Prouvençau.

### Li 5, 6, 7 de juillet

A 21 ouro 30: "La Trilougio  
de la Granouio", coumèdi de  
Reinié Moucadèl, jougado  
pèr lou Tiatre de la Granouio  
de Maiano. Lou 5 de juillet:  
"Blanc, blanc, rouge". Lou 6

de juillet: "Lou Pantai de  
Dono Caddy".

Lou 7 de juillet: "Lis  
Eleicioun".

### Li 8, 9, 10 de juillet

A 21 ouro 30: "Mascho  
Parpaïoun" pèr li Dançaires  
de Coumboscuro.

### Dijòu 11 de juillet

A 21 ouro 30: Gui Bonnet  
fèsto si 20 an de cansoun  
prouvençalo.

### Divendre 12 de juillet

A 21 ouro 30: André  
CHIRON canto e conto, un  
recitau de cansoun  
prouvençalo e coumtadino.

### Dóu 13 au 20 de juillet

A 18 ouro 30: "La Bête du  
Gévaudan" pèr la  
Compagnie Médiévale de  
Montpellier

### Dóu 13 au 21 de juillet

A 21 ouro 30: "La Veuve  
Rusée" Asatacioun de  
Goldoni pèr la Compagnie  
Gabriel  
Maby.

### Li 23, 26, 28, 30 de juillet

A 21 ouro 30: La Legèdo di  
Troubadour,  
musico pèr L'Ensemble  
Jehan de Channey

### Li 24, 27, 29, 31.07 de juillet

A 21 ouro 30: "Li dos muso"  
pèr l'Ensemble Jehan de  
Channey.

### Veleroun

Dijòu 11 de juillet

A 21 ouro 30: sus la plaço  
de la Glèiso:

Li Troubaires de la  
Madaleno dins un recitau de  
cansoun prouvençalo.

### Bouleno

Dissate 13 de juillet

A 21 ouro 30: Sus la plaço  
de la Coumuno: "Cant  
Poullouni dis Aup dóu Sud"  
pèr lou Courou de Berra.

### Vaurias

Dissate 20 de juillet

A 21 ouro 30: Jardin de  
l'Oustau de Simiano, "La  
Prouvènço en cansoun" pèr  
li Troubaire de Parlaren  
Cavaïoun.

### Veleroun

Dimècre 24 de juillet

A 21 ouro 30: Sus la plaço  
de la Glèiso, lou Tiatre di  
Bàrri de Parlaren Veleroun,  
jougara "La marrido lengo",  
uno coumèdi d'Andriéu  
Ariès.

### Lou Tor

Dissate 27 de juillet

A 21 ouro 30: Sus la plaço  
dóu Ferre-de-Chivau,  
"Lis Eleicioun", uno coumèdi  
de Reinié Moucadèl jougado  
pèr lou Tiatre de la  
Granouio.

Entre-signe:

Parlaren en Vaucluso  
42, Balouard Sixte-Isnard,  
84000 Avignoun

## Gardaren Nosto Lengo Mirèio d'Or 1996

Li 7 jour pèr Prouvènço se soun acaba à Cabris pèr uno Fèsto dóu Pople Prouvençau lou 12 de mai emé la remesso óuficialo di prèmi.

Lou presidènt de l'Unioun Prouvençalo Enri Feraud èro forço bèntourado de persounalita, Michèu Joly, lou Conse de Cabris, Jan-Pèire Giraud, lou Counseié Regiounau, aparaire de nosto lengo que representavo lou presidènt Jan-Glaude Gaudin e tambèn Louis Scotto lou counseié dóu presidènt de l'Oufice Regiounau de la Culturo.

Se prouclamè adounc li joio:

La Mirèio d'Or anè au group "Gardaren Nosto Lengo" dóu Coumitat d'Establissamen de la S.E.P.R. dóu Pountet.

La Mirèio d'Argènt fuguè pèr "Autour dóu Castèu" de Gréus.

La Mirèio de Brounze recoumpensè la chourmo "Schola Elzear Genet".

Venguèron pièi li prèmi:

- Prèmi dóu Patrimòni, pèr "Lei Petelin" d'Entre-Castèu.
- Prèmi de l'Estrambord pèr "Li Pichini Granouia" de Niço.
- Prèmi de l'Aparamen pèr "Lou Pichoun Tiatre dóu Mai" de la Sègno.
- Prèmi de la Fidelita pèr "Li Gènt dóu Baou de Sant-Chamas.

Prèmi de la Mantenènço de la Culturo pèr "L'Escolo dis Arnavèu" d'Istre.

De diplomo de participacioun fuguèron atribuí à "Vièure, Canta, Parla" de Grasso, is Oufice dóu Tourisme e de la Culturo de Castèu-Reinard, emai à la Coumessioun di Fèsto de Mouriès.

## Tiatre prouvençau

Dins lou darrié numerò, lou dóu mes de mai, vous avèn presenta la vido e l'obro de Pau Marquion. Pau Marquion ome de tiatre prouvençau, autour de pèço qu'an agu un sucès estraordinari entre 1950 e 1960.

Li pèço de Pau Marquion desempièi proun d'annado èro mau eisa de li trouba. A la debuto fuguèron picado à la machino e tirado en gaire d'eisemplàri em' uno «poly-japy», valènt à dire em' un duplicaire à alcol. Aquèsti pèço soun estado mai o mens foutoucoupiado, mai jamai fuguèron publicado.

A l'ouro d'aro lou Cèntre de Documentacioun Prouvençalo Parlaren, à Bouleno, pòu li metre à dispousicioun de tóuti li que volon li reprendre pèr li jouga.

L'a voungè pèço en tres ate e tres pèço en un ate (sèmblo que nous n'en manco dos en un ate ?!). Vai soulet que la mendro di couvenènço èi de n' avisa la chato de Pau Marquion que rèsto en Aurenjo e de n' i en demanda l'autourisacioun, la baiara voulountié qu'acò ié fara plesi de saupre que li pèço de soun paire agradon toujour, mai fau pamens respecta li dre mourau de la famiho sus aquelo obro. Pensan que tóuti lou coumprendran.

De mai, uno bono nouvello vèn jamai souleto, vous avisan que Dono Pauleto Mathieu, que rèsto à Vilodiéu en Vaucluso vèn de fisa au Cèntre de Documentacioun Prouvençalo la toutalita de soun obro tiatralo.

Dono Pauleto Mathieu es uno persouno un pau dins l'age. Desempièi d'annado èi sòci de Parlaren, la couneissian gaire que quito pas trop soun endré. A escri 14 pèço de tiatre en un ate oute i'a en mejano 4 à 7 persounage; a fa acò pèr li gènt de l'encountrado que d'an en an an jouga si pèço à l'oucasacioun de vesprado o de «kermesso».

Aquèsti pèço lis a picado à la machino e presentado en un recuei que i'a mes «Coumèdi en un ate». Aquèsti pèço soun estado un pau jougado en Vaucluso pèr quàuqui chourmo de tiatre de vilage. Soun forço interessant, forço «fresco» d'inspiracioun, èi verai que s'ameritarien d'èstre represso e presentado un pau mai au publi.

Aqui peréu pèr li que volon jouga aquèsti coumèdi, sara couvenènt de n-avisa l'autour, de ié demanda soun autourisacioun, ié fara de segur plesi e la refusara pas; souvèto que si pèço siegon jougado e dourmiguèsson pas sus li post d'uno biblioutèco ...!

Adounc, vous que fasès de tiatre, balancès pas, vous pougissèn de pèço de tiatre plus gaire jougado qu'en mai di creacioun d'unis autour de aro, renouvelaran un pau la sceno prouvençalo.

Adreissas-vous au Cèntre de Documentacioun Prouvençalo Parlaren - Mairie - 84500 Bollène.

J-Marc Courbet

## Ganagòbi

### Dissate 15 de jun

A 16 ouro 30 - 19 ouro. Acuiènço di participant vengu de la Prouvènço e di valèio peimounteso d'Itàli.

A 19 ouro 30. Taulejado en coumun di fraire prouvençau.

A 21 ouro. Balèti douna pèr li musician dóu Rode Osco Manosco, de Coumboscuro e dis àutri group.

### Dimenche 16 de jun

A 10 ouro dóu matin: Acuiènço di

group foulclouri.

A 10 ouro 30. Passo-carriero devers lou Mounastèri de Ganagòbi.

A 11 ouro. Messo en prouvençau celebrado pèr lou Paire Daumas, Majourau dóu Felibrige.

A miejour: Acamp e aperitiéu. Chascun porto sa biasso.

A 14 ouro 30. Espetacle emé li group presènt.

Tout de-long de la journado: librarié prouvençalo, jo pèr li drole, begudo, lipetarié.

\* 17 ouro 30. Bello finido.



# LA TERROUR

## de Fèlis Gras

### Seguido dóu mes passa

- L'ai facho, emai d'autre tambèn, coume preniéu moun enroulamen, lou camarade Berigot que m'acoumpagnavo, vesènt que garave pas mis iue de dessus l'escarincho, me faguè plan-plan !

- Lou recounèisses aquéu pichot vièi, tant afouga, que vai e vèn coume uno moustello ?

- L'ai agu vist segur, e pode pas me remettre soun noum.

- Es lou ci-devans canouge Jausserand, me fai, dóu jour qu'aquéu Caliste manda pèr Marat es arriba en Avignoun e qu'a agu passa la niue vers lou vièi, que se couneissien d'avans la Revouluciuon, aquest aristò a vira casaco ; es vengu emé soun avesque Rovère e d'autri canouge coume éu davans la Santo Mountagno e aqui a douna sa demissioun de canouge e a couifa la bouneto roujo d'enterin que l'avesque e si coulègo dóu chapitre n'en fasièn autant... e desempièi fai tripet pelòri pèr ourdouna d'arrestacioun d'aristò... meme qu'aquest matin encaro a fa empresouna sa servicialo emé la servicialo d'aquéu Caliste, dos pàuri vièio de setanto e tant d'an... Tè, èro uno pieta de vèire acò.

- Se te disiéu, ié fau alor, que tout d'abord l'ai pres pèr lou Caliste s'èro pas esta la diferènci d'age...  
Aqui Berigot, se bouto la man davans la bouco e dins lou tuiéu de l'auriho me fai en beissant la voues :

- Tóuti dison qu'aquéu Caliste es soun bascarot.

- Mai ma biheto èro lesto e pousquerian pas nous n'en dire plus long. Ço que i'a de verai es qu'aquéli dous couquin an tout manigança ensèn.

- Oh ! Vauclar de que m'as di aqui !

- T'estouno parai ? Quau l'aurié di d'aquéu vièi canouge ?

- Fai mai que de m'estouna.. Mai poudèn plus parti d'Avignoun ?

- Quau nous empachara ?

- Lou devé : partiren pas que noun la Jougueto qu'an empresounado fugue deliéurado la pauro vièio l'an liéurado coume acò li dous couquin !

- Es ço que m'a afourti Berigot.

- Eh ! bèn iéu, e nimai tu Vauclar n'auren ni pauso ni fin que l'aguen emé nàutri e tirado dóu pas de la mort ! Oh s'es poussible aguè liéura la pauro Jougueto ! elo que fuguè tant bono pèr noste Claret e nosto Adelino. Noun ! noun ! poudèn pas parti en la leissant. E de que fariés, tu ?

- Iéu ? anariéu trouva Berigot, ié countariéu l'affaire, ié diriéu tout e se voulié pas me servi, anariéu parla à Jourdan Coupo-tèsto, lou fan plus marrit que ço qu'es aquel ome. Sabes que t'a escouta lou jour de nosto arribado.

- As resoun, Lazuli, i'é devèn bèn acò à la pauro Jougueto, l'ai jamai visto mai ço que me n'avès di sufis. L'ame, me sèmblo, coume ma vièio maire. Davans Diéu siegue.



... Lis avuglavo emé sa lanterno...

### Chapitre LXI

#### Lou tribunau revouluciuonàri.

Coume n'èron aqui un grand brut se faguè sus la plaço dóu Grand Paradis : èro la galoupado di chivau, de crid, au secours ! de rangoulun ! de senglut ! de femo, d'enfant que sounavon sa maire, soun paire que li furaire menavon à la presoun de la glèiso Sant Didié... A travès de la vitro se vesié coume d'uiou rouge. Èro la flamado di torco de presino qu'esclairavon la patrouio e la foulo ourlanto dins la negro niue. Vauclar e Lazuli restèron mut, en ausènt aquéli crid espaventable. Tóuti dous, sènso se lou dire, pensèron à l'Adelino : quau saup coume acò se passara vers li Caritous ! se pèr malur anavon l'atrouva, paureto ! Pauro Adelino ! la vesès ligado em'uno grosso cordo, tirassado dins li carriero souno pèr aquéli brutau de soudard e de gendarmo mita embriaga !

Segnour moun Diéu, aguès grando pieta d'elo ! souspiravo Lazuli... ! vaqui mai de crid e d'ourlamen que venien d'un autre coustat dins la carriero di Palafarnarié ; passavo mai uno outro souco de furaire qu'enmenavon de sospèt descubert dins quauco croto. Venguè un moumen que di quatre caire d'Avignoun s'aubourè qu'un crid ! de pertout èro de bram de desespera, lis enfant sounavon si maire, li maire sounavon sis enfant èro un rangoulun espetaclous entre-mescla de cavaucado de chivau, de brut de sabre e d'ordre brutau !

Tout à n'un cop la patrouio piquè à la porto di Vauclar. Lou pichot Claret que dormié subre li geinoun de sa maire ressautè, se ravihè au gros brut e se

boutè à crida : Ai pòu ! Ai pòu !

Quatre gendarmo à chivau gardèron la porto d'enterin que quatre soudard dóu bataiou de l'Ardecho mountèron daut :

- De que venès faire eici, diguè Vauclar, sias vengu bouliversa moun oustau avant aièr, e revenès vuei ?

- Sabèn quau siés, diguè lou bregadié que coumandavo, sabèn que se i'avié souto la capo dóu soulèu que de patrioto coume tu, lis affaire de la Revouluciuon noun periclitarien, mai avèn d'ordre e li seguissèn d'à plugoun.

- Lis ordre soun de t'arresta e de te mena tout d'un tèms davans lou tribunau revouluciuonàri que tèn sesiho de-countünio dins la salo roujo dóu palais dóu Roure.

- Noun avès lou dre de m'arresta car tène l'ordre iéu de parti pèr la frontiero quatecant, e vès eici la biheto que fai despènso en quento autourita que siegue de m'entrepacha de segui ma routo.

Lou bregadié avié pres la biheto di man de Vauclar, s'èro avança souto lou lume e avié legi l'engajamen dóu patrioto. Pièi se virant vers sis ome.

- Lou citouien a resoun, noun poudèn arresta un sòudard de la republico... pièi se virant vers Vauclar : salut, fraternita ! o la mort !

E coumandè à sis ome de sourti. Mai Vauclar i'avié pausa la man sus l'espalo e l'aplantè :

- Ouh ! camarado, escouto, as pas lou dre de m'arresta, mai iéu vole libramen te segui. Ai de parla au tribunau revouluciuonàri.

- Vauclar ! s'escridè Lazuli, de que vas faire ?

- Vau faire moun devé, ma femo, sabes que n'ai jamai manca.

- Revendras au mens ?

- Revendrai, o, quand lis innocènt saran deforo. An Daut !

Lazuli avié coumprès, lou leissè parti sènso mai eisseja. Endourmiguè mai soun Claret sus si geinoun pièi l'anè pausa plan plan sus sa bassaco e se boutè lèu lèu à faire si paquetoun de

soun linge, di quàuqui rabasto de l'Adelino, pèr pousquè parti à l'aubo dóu jour entre que Vauclar sarié mai aqui.

De tèms en tèms s'aplantavo, escoutavo : tout Avignoun èro en bouliverso, de crid, de suplicacioun, clantissien de pertout. Deja i'avié mai de cinq cènts arrestacioun, tóuti li gènt denuncia, sospèt o simplamen nouta coume moudera èron pres, liga, garrouta e mena presounié à la glèiso Sant Didié. Aqui à la porto i'avié un peloutoun de gendarmo à chivau que mountavo la gardo, e i'aurias vist peréu un ome enmantela, tenènt uno lanterno souno à la man que desvisajavo tóuti li malaria presounié qu'adusien. Entre qu'uno femo, uno fiho arribavo, menado, tirassado, poutado pèr la patrouio, car èron tóuti mai morto que vivo, aquel ome, aquéu moustre, ié destapavo brutalamen lou visage, li avuglavo emé sa lanterno e li butassavo dins la vasto presoun !

De que voulié aquel ome ? quau èro aquéu moustre ? Èro Caliste l'assassin ! esperavo que i'aduguèsson l'Adelino ! sabié que fauto de l'Adelino Vauclar sarié arresta e faudrié bèn que diguèsse ounte la tenié escoundudo... Tambèn quand lou jour pounchejè quand li darniero patrouio aguèron adu li pàuri malaria darnier arresta, quand la glèiso fuguè pleno, que li presounié èro aqui sarra coume un troupèu dins la jasso, lou moustre raquè un blasfème ourrible, amoussè sa lanterno, e coume un voulur qu'a manca soun cop, courreguè au Palais dóu Roure pèr saupre ço qu'èro avengu de Vauclar davans lou tribunau revouluciuonàri.

Li tres juge, menèbre, terrible e juste frounsiguèron lis usso en lou vesènt arriba. Èron asseta davans uno taulo recuberto d'un tapis negre bourda de rouje, poutavon lou capèu à grandis alo relevado sus lou pont emé la coucardo au mitan coume un iue de ciclope, l'abit negre à l'ongui basco, la charpo tricoloro e lou long sabre recourba.

Au proumié mot que Caliste diguè, lou Président ié coupé la paraulo.

- "Lou citouien Vauclar es sòudard voulountàri dins lis armado de la Republico. Soun civisme e soun patriotisme soun recouneigu e afourti pèr soun papié d'engajamen signa dóu citouien Jourdan. Degun pòu deliéura contro éu un ordre d'arrestacioun. De mai, lou citouien Vauclar s'es esplica davans lou tribunau que i'a contro-signa sa biheto d'enroulamen e sus sa demando i'a deliéura un ordre de messo en liberta d'uno pauro vièio femo de setanto e tant d'an que sus uno fausso denóncio de tu avian facho arresta... Ai di !"

**Seguido e fin de La Terrou de Fèlis Gras, lou mes que vèn**

*L'obro sara belèu publicado en libre dins quàuqui tèms*



Museon de terraire

# Museon Pirenen

## Lou castèu-fourtaresso de Lourdo

Au cor de la Bigorro, quiha sus soun roucas cauquié 80 mètre en dessus dóu Gave e de la vilo santo, beilejavo l'intrado di 7 valèio dóu Lavedan. Fièr e auturous es sèmpre aqui, emé si 1000 mètre de bàrri trauca d'aubarestiero e d'arquero, apiela de la tourre Gavarnie e dóu dounjoun carra di poulidi machicouladuro, simbèu dóu pople pirenen, de soun païs, de sa culturo e de sa lengo. Bigourdan, Coumengés, Biarnés, Basque, Aragounés, etc... ié trobon cadun la plaço qu'es la siéuno dins lou mounde pirenen.

Fourtaresso militari, sarra en 778 pèr lou Carle-Magno, vengué uno presoun d'estat. Tournè pièi residènci di Comte de Bigorro e fuguè d'à cha pau trasfourma segound li modo: dounjoun dóu siècle XIV, pont-levadis restaura au siècle XIX, etc...

Recato vuei, e despièi 1922, lou remarcable Museon Pirenen, lou mai impourtant **Museon d'Art e Tradicioun Poupulàri di Pirenèu** que s'espandi dins 18 salo counsacrado i moble, i coutume, i flour e i bèsti de la mountagno pirenenço, au pireneïsme, à la paleountoulogio, à l'architèituro e à l'art sacra; sènsò oubliada li jardin emé li couleicioun boutanico e li recoustitucioun d'oustau de tóuti li

regioun di Pirenèu (e meme dóu pendis aragounés), la capello, etc...

Aquéu museon es recouneigu despièi longtèms pèr la richesso de si couleicioun e de si reservo. Deja 17 milioun de mounde l'an vesita, manco plus que vous! (Tel: 62 94 02 04).

## Lou castèu-fourtaresso de Maubésin

Pas liuen d'aqui, sèmpre en Bigorro, lou castèu de Maubésin se devino, éu peréu, castèu-museon. Intro dins l'istòri escricho pèr lou proumié cop en 840. Es subre-tout couneigu coume estènt lou castèu de Gastou Febus que se lou croumpè en 1379. Vuei, es la prouprieta de l'**Escolo Gastou Febus** despièi 1907. Aubin Bibal, autour de la proumièro restauracioun n'i'en faguè presènt.

Vai ansin que lou dounjoun se devino vuei un poulit museon que recampo li tresor di descuberto loucalo, d'oujèt fouclouri ancian e de souveni culturau e literari.

En 1981, uno segoundo campagno de restauracioun coumençè emé l'ajudo de forço mounde e di couleitivita loucalo. L'a gaire, levèron l'escalie de ferre que Descaravo la façado e tournèron durbi un escalie de peïro à l'endedins di muraio, poulit travai que redouno au castèu sa fièrta anciano. La cour interioiro retrobo d'à cha pau



soun biais d'antan emai li salo siguèsson aclapado. Uno partido sara recoustrucho e la cisterno sara tambèn restaurado.

Dins lis "oublieto" es recoustituï lou dramo lou mai impourtant de la vido de Gastou Febus: quouro pourtè un cop mourtau à soun fiéu unique qu'avié assaja (belèu) de l'empouisouna...

Plusiour salo recaton lou museon mai la salo de l'escolo Gastou Febus es aquelo que lou mai nous rendra. Li doucumen toucant l'Escolo Gastou Febus e lou Felibrige soun noumbrous e mai qu'interessant. Un immense tabèu

de Filadelfo que sèmblo que vai parla, uno fotò dóu capoulié Carle Rostaing e de la Santo-Estello de Bagnèro de Bigorro, de manuscri, de libre, de testimòni, li souveni de Planté, Palay e Camelat, tout ço que faguè la vido culturalo felibrenço un siècle de tèms.

Amount de la tourre, rmiradou meravihous, lis iue se permenon sus li Barounio e touto la Bigorro.

Un cop agué escala ié pensarés à Filadelfo qu'aquest an aurié 100 an!

P. Berengier

# Filateliò

En Prouvènço au siècle dougen l'ordre de Citeaux bastiguè tres abadié que desempièi ié dison li tres sorre cisterciano de Prouvènço ; es lis abadié de Senanco, de Silvacano e dóu Tourounet. Senanco es en Vau-cluso, pas luen de Gordo, Silvacano s'atrobo



dins li Bouco dóu Rose proche dóu Pue Santo Reparado e lou Thoronet à coustat de Draguignan. Aquèsti tres sorre cisterciano soun renoumado pèr soun antiqueta, la pureta de soun basti que n'en fan d'eisèmples remirables d'architeituro roumano.. L'abadié dóu Thoronet fuguè foundado en 1146. Dins lou courrènt di siècle aguè si bèu e si marrit jour enjusqu'à la Revoulucioun. En aquèu moumen fuguè abandonado. Ei soucamen en 1878 que Merimée butè li poudé publi pèr sauva l'abadié. Desempièi se i'es fa d'obro impourtanto de restauracioun. Pèr sou malur l'abadié s'èi troubado just à coustat d'uno esplecho de baussito. Pèr aquesto encauso uno part de la colo procho a resquiha i'a uno quingeno d'an metènt en dangié lou venerable bastimen.

A faugu faire grosso obro pèr apara l'abadié e

l'empacha de s'aclapa.

Aro tout acò es à pau pres acaba e mai de cènt milo vesitaire podon cade an veni bada li bèuta de l'architeituro roumano. Aro l'abadié a vue cènt cinquante an e la Posto festejo à soun biais aquest' aniversari emé l'emessioun d'un timbre.

Lou timbre es esta dessina e escricela pèr Mario-Nóuvelo Goffin. Es un timbre de dos coulour : maroun e vióulet au fourmat 22 x 36. Sa valour èi de 3,80 F. Sara prepausa au publi en "proumié jour" li 6 e 7 de juliet que vénon au Tourounet, à l'escolo publico e peréu à l'abadié.

Anas quere aquèu «proumié jour» e se couneissès pas encaro, proufitas n-en pèr vesita l'abadié, de segur lou regretarés pas.

J-Marc Courbet

## Prouvènço d'aro

mesadié independènt d'enfourmacion prouvençal

Iscipcion à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò: n° 68842

**Direitour de la publicacion**  
Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

**Direitour amenistratiéu**  
Glaude Emond.

**Cap-redadour**  
Reinié Jouveau & Bernat Giély

**Empremière:**  
S.A Le Provençal  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

### Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet, Marc Audibert,  
Peireto Berengier, Mirèio Busso,  
Laureto Chauvet, Pauleto Cornago,  
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,  
Lucian Durand, Sebastian Emond,  
Suseto Ginoux, Gerard Jean,  
Ivouno Jean, Mario Terèsò Jouveau,  
Andriéu Paillaux, Enri Ripert,  
Francis Vallerian.

**Dessinatour:**  
Gezou

**Publica emé l'ajudo dóu Counsèu  
Generau di Bouco-dóu-Rose**



## ABOUNAMEN

Noum: .....

adrèisso:.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Emé lou "CIEL d'Oc" es la centralisacioun pèr memourisacioun infourmatico de tóuti li doucumen escrich en lengo d'Oc, doucumen esparpaia dins li biblioutèco e museon, public o priva, de Prouvènço, d'Europo e dóu mounde entié. Milo an de literaturo e d'escrituro en lengo nostro podon aro trouba un recàti infourmatic en Prouvènço.

## Perqué ?

Milo an d'escrich en lengo d'Oc pèr 32 despartamen dóu miejour de la Franço, uno regioun italiano dis àuti valèio piemounteso e un estat soubeiran, lou Vau d'Aran, es bèn un di mai impourtant patrimòni linguistic e culturau d'Europo qu'es amenaça d'òublit. Preserva aquéu patrimòni devèn urgènt. Li doucumen e li publicacioun en lengo d'oc, escoundu dins li innoubrablo biblioutèco e museon s'avalisson plan-planet sus si vièi suport papié. Sa counsultacioun pèr un cercaire, un estudiant vo un simple amoureux de la lengo es toujours longo e dificilo, senoun impoussiblo pèr d'oubrage forço ancian. De mai, la còpi sus microficho di tèste en lengo d'Oc es jamai estado uno priourita pèr li biblioutèco publico, e forço Counservadou que counèisson pas la lengo ignouren dóu cop la valour dis escri que detènon.

## Coume ?

Davans aquelo doublo coustatacioun:

- *d'un las, risque de desaparicioun dis escrich en lengo d'Oc toujours forço espausa dins de biblioutèco mal equipado,*
  - *d'un autre las, dificulta d'accès à la counsultacioun d'aquéli doucumen,*
- parèis necite de sauvo-garda sus un novèu suport infourmati tóuti aquélis escrich e de li reüni en un soulet liò pèr lis óufri à la counsultacioun:
- *siegue sus plaço, à l'ecran d'un ourdinatour dóu Cèntre,*
  - *siegue pèr trasmessioun de disqueto vo CD-Rom, en lougacioun vo en vèndo,*
  - *siegue mai pèr reproducioun papié, à la demando,*
  - *siegue enfin pèr counèissiou sus lou resau Internet.*

A l'ouro ounte lou Counsèu de l'Europo se preocupo dóu sort di culturo minoritari de la Coumunauta, uno chourmo coumpausado d'enseigne, de juristo, de proudoutour de televisioun, d'especialisto de la prèssu e de l'edicioun en lengo d'Oc, soustengudo pèr la coumuno de Berro, s'engajo dins aquelo acioun de sauvo-gàrdi.

## Quento toco ?

La toco dóu Cèntre es adounc:

- *la sauvo-gàrdi de tout ço que s'es escri coume libre e ate de touto meno en lengo d'Oc,*
  - *la memourisacioun infourmatico de tout aquéli doucumen esparpaia d'en pertout e sa centralisacioun en un soulet liò.*
- Acò pèr uno simplificacioun d'accès à-n-aquéli escri.*

La meso à la dispousicioun d'uno doucumentacioun coumplèto sus l'escrituro en lengo d'Oc es assouludamen necito, sara uno meno de demoucratisacioun dóu drech à la culturo d'Oc. Recoustitui uno biblioutèco proun garnido sarié aro uno escoumesso. Un gourg financié segur, se falié croumpa tóuti li libre redigi en lengo nostro. Urousamèn sian aro crespina, li prougrès en infourmatico permeton vuei de ramplaça avantajousamen tóuti li suport papié d'à passa tèms. E la coustitucioun d'uno biblioutèco infourmatisado

pòu permetre de realisa, à estrasso de marcat, lou mai grand cèntre de doucumentacioun lengüisti.

Li prouvençau counsultarien sus ekran tóuti li escrich en lengo prouvençalo. Uno empremèto poudrié meme restituï sus papié li tèste utile à si recerco.

Dins un segound tèms, quouro la doucumentacioun memourisado sara proun counsequènto, lou Cèntre Internaciounau de l'Escrich en Lengo d'Oc intrara dins li ret "Internet" vo àutris autourotout de l'enfourmacioun, e d'aquéu biais la doucumentacioun en lengo nostro devendra acessiblo à doumicile pèr tóuti.

## Ounte ?

La vilo de Berro aculis tre aro lou Cèntre Internaciounau de l'Escrich en Lengo d'Oc. Dins l'encastre de la poulitico prouvençalo engajado pèr la coumuno despièi proun d'annado, lou Cèntre sara lou coumplemen d'un Museon d'art e tradicioun. Aquel acuei marco bèn la voulounta dóu Conse, Segne Serge Andréoni e soun Municipe, de desfèndre e proumoure la lengo e la cultuo prouvençalo, en un liò que pèr soun endustrialisacioun avançado pòu parèisse anacrounico e que pamens es di mai simbouli pèr l'aveni de la lengo d'Oc:

### **Anen avans e veiren Berro...**

Dins aquelo eisourtacioun, passo touto la voulounta d'un pople de faire avans, de lucha pèr preserva l'aveni e enfin d'ategne la toco majo: la vido vidanto pèr nosto lengo.

## Plan d'acioun

### **A court terme**

D'en proumié se fara la couleito dis enfourmacioun, valènt-à-dire lou recensamen di founs de libre e doucumen en lengo nostro dins li biblioutèco, pièi se demandara l'autourisacioun de duplica li tèste. D'aquéu biais un catalogue eleitrouni di biblioutèco

emé si libre en lengo d'oc sara dreissa e coumpleta à flour e à mesuro.

S'anara pièi faire li còpi di libre e manuscri sus plaço, siegue pèr fotocòpi, siegue pèr microficho, siegue encaro miés pèr foutougrafio numerico.

La còpi realisado sara ramenado au Cèntre pèr èstre memourisado dins l'unita centralo de l'ourdinatour e duplicado tant lèu pèr èstre archivado sus un CD-Rom. Aquéli disque oupti que podon counteni aperiáqui 300.000 pajo empremido van proun facilita la manutencioun dis archiéu.

La majo part de la culido di doucumen se fara dins lis proumiéris annado, li recerco pèr destousca li manuscrich óublida saran mai fastigouso, mai milo an d'escrituro, acò s'amerito bèn uno redescuberto e uno proumoucioun novello.

Un Counsèu d'Amenistracioun e un Counsèu scientifi decidaran di chausido e priourita de seleicioun di doucumen à presenta vo archiva.

### **A mejan terme**

Vai soulet qu'un cop lis enfourmacioun enregistrado dins la memòri de l'ourdinatour se n'en poudran esplecha pèr touto meno d'aplicacioun. De liame ipertèste permetran de passa d'uno counsultacioun à n-uno autre, de seleiciouna, tria, coupa, pega li tros d'escrituro... Partènt d'aquí se poudrié realisa d'encicloupedio eleitrounico, de lougicièu de courreicoun ourtografico, d'aplicacioun de traducioun autoumatico, etc, etc...

### **A mai long terme**

Quouro lis ourdinatour se vulgarisaran au pau mai, que tóuti li fougau auran soun ekran, faudra mounta de seqüenci videò, crea de CD-Rom en Multimedia que presentaran emé d'animacioun e de musico lis obro de nòstis escrivan, qu'acoumpagnara li pouèmo de sa recitacioun en lengo nostro, que baiaran la traducioun en tout meno de lengo fourestiero, etc, etc...

Vaqui i'a de pan sus la cledo, sian plus au tèms ounte Segne Vital-Mareille disié : *«L'erreur capitale de certains régionalistes est d'avoir des rêves trop courts et des projets étriqués. Ils se contentent de conserver alors qu'il faut bâtir».*

Li bastissèire saran li bèn-vengu pèr presta d'ajudo au CIEL d'Oc.

Bernat Giély

Entre-signe:

**C.I.E.L. d'Oc**

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Lucian Durand, Secretàri Generau : Tel: 42 07 17 09.



Lou 11 de mai, lou president Bernat Giély, presènto lou proujèt. A sa drecho, lou Conse de Berro, Sèrgi Andréoni, e lou vice-president Pèire Géraudie, à sa gauchou lou Secretàri Generau, Lucian Durand.